



Treaty Series No. 41 (1938)

Treaty

between His Majesty in respect of the United Kingdom
and His Majesty the King of the Belgians

regarding the

Boundary between Tanganyika and Ruanda-Urundi

London, November 22, 1934

[Ratifications exchanged in London on May 19, 1938]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:

York House, Kingsway, London, W.C.2; 120 George Street, Edinburgh 2;

26 York Street, Manchester 1; 1 St. Andrew's Crescent, Cardiff;

80 Chichester Street, Belfast;

or through any bookseller

1938

Price 2d. net

Cmd. 5777

TREATY BETWEEN HIS MAJESTY IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM AND HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS REGARDING THE BOUNDARY BETWEEN TANGANYIKA AND RUANDA-URUNDI.

London, November 22, 1934.

[*Ratifications exchanged in London on May 19, 1938.*]

His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and His Majesty the King of the Belgians,

Desiring to delimit that portion of the boundary between the Tanganyika Territory and Ruanda-Urundi which is situated along the Kagera River, as defined by the Council of the League of Nations in its decision of the 31st August, 1923, and in Article 50 of the Protocol concluded at Kigoma, on the 5th August, 1924, and confirmed by the exchange of notes signed at Brussels on the 17th May, 1926; and to introduce with the consent of the Council of the League of Nations under Article 12 of the Mandate for East Africa and under Article 12 of the Mandate for Ruanda-Urundi such minor modifications in the boundary as so defined as might seem desirable in view of the local geographical conditions,

Have decided to conclude a treaty for this purpose and have appointed as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

For Great Britain and Northern Ireland:

The Rt. Hon. Sir John Allsebrook Simon, G.C.S.I., K.C.V.O., O.B.E., M.P., His Principal Secretary of State for Foreign Affairs;

His Majesty the King of the Belgians:

The Baron de Cartier de Marchienne, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary in London;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:—

ARTICLE 1.

From the confluence of the Mwibu River with the Kagera River to the inter-section of the straight line joining boundary beacon 59A to boundary beacon 59B with the thalweg of the Kagera River, the boundary follows the thalweg of the Kagera River. (The thalweg shall be understood to be the line of minimum level along the river bed. Where owing to rapids or any other cause it is not possible to determine the position of the thalweg, the median line of the widest channel shall be the boundary.)

REGARDING THE BOUNDARY BETWEEN TANGANYIKA AND
RUANDA-URUNDI.

London, November 22, 1934.

[Ratifications exchanged in London on May 19, 1938.]

His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and His Majesty the King of the Belgians,

Desiring to delimit that portion of the boundary between the Tanganyika Territory and Ruanda-Urundi which is situated along the Kagera River, as defined by the Council of the League of Nations in its decision of the 31st August, 1923, and in Article 50 of the Protocol concluded at Kigoma, on the 5th August, 1924, and confirmed by the exchange of notes signed at Brussels on the 17th May, 1926; and to introduce with the consent of the Council of the League of Nations under Article 12 of the Mandate for East Africa and under Article 12 of the Mandate for Ruanda-Urundi such minor modifications in the boundary as so defined as might seem desirable in view of the local geographical conditions,

Have decided to conclude a treaty for this purpose and have appointed as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

For Great Britain and Northern Ireland:

The Rt. Hon. Sir John Allsebrook Simon, G.C.S.I., K.C.V.O.,
O.B.E., M.P., His Principal Secretary of State for Foreign
Affairs;

His Majesty the King of the Belgians:

The Baron de Cartier de Marchienne, His Ambassador Extra-
ordinary and Plenipotentiary in London;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:—

ARTICLE 1.

From the confluence of the Mwibu River with the Kagera River to the inter-section of the straight line joining boundary beacon 59A to boundary beacon 59B with the thalweg of the Kagera River, the boundary follows the thalweg of the Kagera River. (The thalweg shall be understood to be the line of minimum level along the river bed. Where owing to rapids or any other cause it is not possible to determine the position of the thalweg, the median line of the widest channel shall be the boundary.)

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, et Sa Majesté le Roi des Belges,

Désireux de délimiter la section de la frontière entre le Territoire du Tanganyika et le Ruanda-Urundi, située le long de la rivière Kagera, telle qu'elle a été déterminée par le Conseil de la Société des Nations dans sa décision du 31 août 1923 et à l'article 50 du Protocole conclu à Kigoma le 5 août 1924, et confirmé par l'échange de notes signées à Bruxelles le 17 mai 1926; désireux, d'autre part, d'apporter à cette frontière, avec le consentement du Conseil de la Société des Nations, ainsi qu'il est prévu à l'article 12 du Mandat sur l'Afrique-Orientale et à l'article 12 du Mandat sur le Ruanda-Urundi, quelques modifications de détail jugées désirables, eu égard aux conditions géographiques locales,

Ont décidé de conclure un traité à cette fin et ont désigné comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes :

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord :

The Rt. Hon. Sir John Allsebrook Simon, G.C.S.I., K.C.V.O.,
O.B.E., M.P., son Principal Secrétaire d'Etat pour les
Affaires étrangères;

Sa Majesté le Roi des Belges :

Le Baron de Cartier de Marchienne, son Ambassadeur extra-
ordinaire et plénipotentiaire à Londres;

Lesquels s'étant communiqué leur pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1^{er}.

Du confluent de la rivière Mwibu avec la rivière Kagera jusqu'à l'intersection de la ligne droite joignant la borne frontière 59A à la borne frontière 59B avec le thalweg de la rivière Kagera, la frontière est constituée par le thalweg de la Kagera. (Le thalweg sera compris comme étant la ligne du niveau le plus bas du lit de la rivière. Aux endroits où, par suite de l'existence de rapides ou pour toute autre cause, il n'est pas possible de déterminer la position du thalweg la ligne médiane du chenal le plus large constituera la frontière.)

ARTICLE 2.

From the point where the thalweg of the Kagera River is intersected by the straight line joining boundary pillars 59A and 59B, to the point where the straight line joining boundary pillars 72A and 72B intersects the said thalweg, the boundary is determined by the series of straight lines joining adjacent intervisible stone pillars erected either on prominent headlands on the mainland or on islands in the Kagera Valley, wherever such straight lines traverse the river channel or the marsh; but along the stretches other than on islands where these straight lines traverse terra firma, the boundary is determined by the shore of the headlands from the point where the straight line between pillars crosses the shore on departure from the marsh to the point where the same or another straight line next crosses the shore again on re-entering the marsh.

In cases where boundary pillars are sited upon islands, the boundary runs by the shortest possible route along the shore of the islands, from the point where a straight line between pillars first cuts the shore on leaving the marsh to the point where the next straight line between pillars last cuts the shore on entering the marsh again. The shore is understood to mean the limit of dry land at extreme low water.

ARTICLE 3.

The straight lines referred to in the preceding Article are, starting from the point indicated in Article 1 :—

- (a) a straight line towards boundary pillar No. 60 situated on the south-west end of the Island of Zinga;
- (b) thence a straight line towards boundary pillar No. 61 situated on Nyakagasha at the north end of Kagoma;
- (c) a straight line towards boundary pillar No. 62 situated on Kaliba at the north-east end of Kanyinya (Kagnigna);
- (d) a straight line towards boundary pillar No. 68 situated on the south-west end of the Island of Kyabalelwa (Tschabalelwa);
- (e) a straight line towards boundary pillar No. 64 situated on Luterana on the east side of Kageyo (Kageo);
- (f) a straight line towards boundary pillar No. 65 situated on the west end of Mwoga;
- (g) a straight line towards boundary pillar No. 66 situated on the west end of Gitega;
- (h) a straight line towards boundary pillar No. 67 situated on the north-east end of Ndalama (Rurama);
- (i) a straight line towards boundary pillar No. 68 situated on Magashi at the north-east of Mubari;
- (j) a straight line towards boundary pillar No. 69 situated on the south point of Gabiro;

ARTICLE 2.

A partir du point où le thalweg de la Kagera est coupé par la droite qui joint les bornes 59A et 59B jusqu'au point où ce thalweg coupe la droite qui joint les bornes 72A et 72B, la frontière est déterminée par la série d'alignements droits qui joignent entre elles les bornes en pierre, visibles l'une de l'autre, érigées sur des pointes de terre proéminentes, sur les rives ou sur les îles de la Kagera, dans les parties de ces alignements où ils coupent le chenal de la rivière ou le marais qui le borde. Aux endroits autres que les îles où ces alignements traversent la terre ferme, la ligne frontière est constituée par la rive du point où l'alignement droit en amont coupe cette rive jusqu'au point où l'alignement droit d'aval rejoint la rivière ou le marais. Quand la borne frontière se trouve sur une île, la frontière suit le chemin le plus court le long de la rive, du point où l'alignement droit d'amont coupe la rive jusqu'au point où l'alignement droit d'aval rejoint la rivière ou le marais.

La rive est supposée suivre la limite des eaux les plus basses.

ARTICLE 3.

Partant du point défini à l'article 1^{er}, entre les bornes 59A et 59B, les alignements droits auxquels il est fait allusion dans l'article précédent sont définis comme suit :

- (a) une droite joignant le point défini à l'article 1^{er}, à la borne No. 60, située à l'extrémité sud-ouest de l'île Zinga;
- (b) de là, une droite vers la borne No. 61, située à Nyakagasha, à l'extrémité nord de Kagoma;
- (c) de là, une droite vers la borne No. 62, au lieu dit Kaliba, à l'extrémité nord-est de Kanyinya;
- (d) de là, une droite vers la borne No. 63, à l'extrémité sud-ouest de l'île Tchabalelwa (Kyabalelwa);
- (e) de là, une droite vers la borne No. 64, située à Luterana sur le versant oriental de Kageo (Kageyo);
- (f) de là, une droite vers la borne No. 65, située à l'extrémité ouest de Mwoga;
- (g) de là, une droite vers la borne No. 66, sur la pointe ouest de Gitega;
- (h) de là, une droite vers la borne No. 67, sur la pointe nord-est de Ndalama (Rurama);
- (i) de là, une droite vers la borne No. 68, au lieu dit Magashi, à la pointe nord-est de Mubari (Ruanda);
- (j) de là, une droite vers la borne No. 69, sur la pointe sud de Gabiro;

- (k) a straight line towards boundary pillar No. 70 situated on Kitobelaho at the north-east end of Nyakishoz;
- (l) a straight line to boundary pillar No. 71 situated on Gashoza at the north-east end of Kamakaba;
- (m) a straight line to the point mentioned in Article 2 where the line joining boundary pillars 72A and 72B, situated respectively on Ryanyawanga and Akanyo at the north end of Kamakaba, intersects the thalweg of the Kagera River.

The boundary line defined above is shown on the map attached to the present treaty.

ARTICLE 4.

From the point referred to in paragraph (m) of the preceding Article the boundary line follows the thalweg of the Kagera River to the Uganda frontier.

ARTICLE 5.

The present treaty shall be ratified by each of the High Contracting Parties as soon as possible after the consent of the Council of the League of Nations shall have been obtained. The instruments of ratification shall be exchanged at London.

It shall come into force on the date of exchange of ratifications.

In faith whereof the above-named plenipotentiaries have signed the present treaty and have affixed thereto their seals.

Done in triplicate in the English and French languages, both of which are of equal validity, at London, the 22nd day of November, 1934.

(L.S.) JOHN SIMON.

(L.S.) B^{rn} DE CARTIER DE MARCHIENNE.

- (k) de là, une droite vers la borne No. 70, au lieu dit Kitobelaho sur la pointe nord-est de Nyakishozi;
- (l) de là, une droite vers la borne No. 71, au lieu dit Gashoza à la pointe nord-est de Kamakaba;
- (m) de là, une droite jusqu'au point mentionné à l'article 2 et où la droite joignant les bornes 72A et 72B, situées respectivement à Ryanyawanga (Tanganyika) et à Akanyo, à l'extrémité nord de Kamakaba, coupe le thalweg de la Kagera.

La ligne définie ci-dessus est reportée sur la carte jointe au présent traité.

ARTICLE 4.

A partir du point défini au paragraphe (m) de l'article qui précède, la frontière suit le thalweg de la Kagera jusqu'à la frontière de l'Uganda.

ARTICLE 5.

Le présent traité sera ratifié par chacune des Hautes Parties Contractantes aussitôt que possible après que le Conseil de la Société des Nations aura donné son consentement. Les instruments de ratification seront échangés à Londres.

Il entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires nommés ci-dessus ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Londres le 22 novembre 1934, en triple exemplaire, en langue anglaise et française, ces deux langues ayant la même valeur.

(L.S.) JOHN SIMON.

(L.S.) B^{rn} DE CARTIER DE MARCHIENNE.